

Sikut bio Ssai

Tikus dan Katak



Uni Begak : Bahasa Malaysia

So the two friends sat down and ate all the mangoes. They did not think to save any of the mangoes and take them back to their friends in the village.

Kiron 50 sila'
Edisi terhad – 50 salinan

Bulan Pulu' 2011
Oktober 2011

Rat and Frog

One day Rat and Frog went into the bush to find some mangoes. Frog saw a nut from a tree on the ground so he asked Rat, "Is that a mango?" Rat answered, "No it is a nut."

They walked together further into the bush. Once again Frog saw a nut from a tree. He said to Rat, "I think this is a mango. Right?" Rat said, "No that is a laulau (Malay apple)."

They walked on further into the bush. Frog saw some fruit from a tree. He said to Rat, "I think this is a mango. Yes?" Rat said, "No that is a banana."

They both walked further yet, right into the big bush. There Frog saw a lot of ripe fruit from a tree on the ground. Frog asked Rat, "Are all of these mangoes?" Rat said, "Yes, these are true mangoes."

Sikut bio Ssai

Tikus dan Katak

Ditulis oleh Matthew Rabui, WNB
Dilukis oleh Anis Ka'abu

Uni Begak : Bahasa Malaysia
(with an English translation)

Suran ano peneletos
Kumpulan Mengelatos Uni Begak suru uni Begak.

Diterjemahkan ke dalam Bahasa Begak oleh
Komiti Penterjemahan Begak.

Diterjemahkan ke dalam Bahasa Malaysia oleh
Komiti Penterjemahan Bahasa Malaysia SIL.

Edisi Meninam
Edisi Percubaan

Apon buli solin bagku buk ano.
Dilarang membuat salinan buku ini.



Jadi badung kat miro duo sa' kumman inggos bua' mangga no. Apon akai akkor miro menapuk minsan lambat nong maus muli' egkai ayug-ayug miro di' egkun.

Lalu kedua kawan itu duduk dan makan semua mangga itu. Mereka tidak terfikir hendak menyimpan sedikit mangga itu untuk dibawa balik bagi kawan-kawan mereka di kampung.



Satu edtou, panou kat Sikut bio Ssai di' allom talun malu' begellid mangga. Ttan Ssai selissog belatung sakko sepesuog kayu nong ttas buta', jadi semukot kat rumo nong Sikut, "Mangga gam ino?" Sumbung kat Sikut, "Ninga', ino bua' telisai."

Pada suatu hari, Tikus dan Katak pergi ke belukar untuk mencari mangga. Katak ternampak sebiji kacang dari sepohon pokok, di atas tanah, lalu dia bertanya kepada Tikus, "Itu manggakah?" Tikus menjawab, "Oh tidak, itu adalah kekacang."

Panou kat miro koi begedtu' masong, semuok allom egban gayo. Ttan Ssai pasod bua' assak sakko sepesuog kayu ttas buta'. Semukot kat Ssai nong Sikut, "Inggos ino mangga gam?" Sumbung kat Sikut, "A', ino mo mangga."



Mereka berdua berjalan lebih jauh, terus masuk ke belukar besar. Di sana Katak ternampak banyak buah-buahan yang masak dari sepohon pokok, di atas tanah. Katak bertanya kepada Tikus, "Semua itu manggakah?" Tikus menjawab, "Ya, itulah mangga."



Panou kat miro silut suru di' talun tumok di. Ttan rumo masong belatung nong sepesuog kayu. Bera' rumo nong Sikut, "Rasso ku ino mangga, bennor gam?" Sumbung kat Sikut, "Ninga', ino tubol."

Mereka bersama-sama berjalan lebih jauh ke dalam belukar itu. Sekali lagi Katak ternampak sebiji kacang dari sepohon pokok. Dia berkata kepada Tikus, "Saya rasa ini adalah mangga, betulkah?" Tikus menjawab, "Tidak, itu jambu air."



Panou kat miro kei masong begedtu' di' allom talun di. Ttan Ssai bebua' sakko sepesuog kayu. Bera' rumo nong Sikut, "Rasso ku ino mangga, bennor gam?" Sumbung kat Sikut, "Ninga', ino putti."

Mereka berjalan lebih jauh lagi ke dalam belukar itu. Katak ternampak buah-buahan dari sepohon pokok. Dia berkata kepada Tikus, "Saya rasa itu mangga, betulkah?" Tikus menjawab, "Tidak, itu pisang."